

Leseprobe / Free Sample

Kai Reininghaus

KENTON BLAU
in America

168 Hours in the USA

A TRAVELOG WITH PICTURES & COLLAGES

Dual language edition
Translation by Susan Wansink

About the author

Kai Reininghaus spent his youth in rural Thuringia (East Germany). He later moved to Leipzig to pursue a career in music, while working in the cultural and medical fields. He then earned an M.A. in German Literature from the University of Tübingen. Until 2011 he was employed at the Egmont Ehapa-Verlag, where he served as senior editor of the *Micky Maus-Magazin* for ten years.

In 2013 he published his autobiographically based novel *Kenton Blau – Die Leipziger Tagebücher 1986-1987* (*Kenton Blau - The Leipzig Diaries 1986-1987*). He is also the author of *Mission Quaaak - Das Tor von Kipur* (*Mission Quaaak - The Gate of Kipur*) - the first volume in a new series in children's literature.

Kai Reininghaus lives with his family in Berlin.

Alle Rechte bei Kai Reininghaus

Zweisprachige Ausgabe

Translation copyrighted by Susan Wansink

www.susanwansink.com

Erste Auflage, Berlin im Oktober 2014

© Kai Reininghaus

Alle Rechte vorbehalten. Die Übersetzung, Reproduktion, Vervielfältigung und Verbreitung, der öffentlicher Vortrag oder eine Übertragung durch Rundfunk, Fernsehen oder webbasierte Dienste bedürfen einer schriftlichen Genehmigung des Autors. Urheberrechtlich geschützt nach § 1 UrhG durch Rechtsanwaltskanzlei Zumpf, Berlin.

Einbandgestaltung, Artwork & Satz: Reininghaus media Berlin

Fotografien und Collagen: Kai Reininghaus

Fotos auf Seite 197, 201 und 205: Susan und Katrina

Kontakt Daten am Ende des Buches

Weitere Informationen | more informations:

www.reininghaus-media.de/amerikabuch

Informationen zu „Kenton Blau - Die Leipziger Tagebücher 1986-1987“

www.reininghaus-media.de/leipzigbuch

Leseprobe / Free Sample

*Für Felicitas & Philip
Ihr wart die ganze Zeit dabei!*

Eine erstaunliche Geschichte

Dass mein im letzten Sommer veröffentlichter Roman (Kenton Blau - Die Leipziger Tagebücher 1986-1987) einmal das Tor zu einer neuen Welt öffnen würde, hätte ich im Traum nicht gedacht. Erst reiste mein Buch auf wundersame Weise in das Deutschseminar eines Colleges in Virginia, später folgte ich selbst.

Nur sechs Monaten waren seit dem Erscheinen von Kenton Blau vergangen, kein großer Verlag stand hinter mir, alles lief mehr oder weniger durch Mund-zu-Mund-Propaganda. Und auf einmal hatte ich eine Einladung für eine Lesereise in die USA auf dem Tisch. Sieben Tage, sieben Nächte. Auf die andere Seite des Atlantiks, die ich noch niemals betreten hatte.

Was für ein Abenteuer.

Die hier gesammelten Texte und Fotografien entstanden in dieser Zeit.

Für diese wunderbaren Erfahrungen, die nette Einladung und die zuvorkommende und sehr angenehme Gastfreundschaft danke ich dem Virginia Wesleyan College!

Ein ganz besonders herzliches Dankeschön geht an Susan Wansink! Thank you Katrina for helping hands and Teddy for the guitar!

Felicitas gilt mein Dank für immerwährende Inspiration, Hilfe bei der Bildauswahl & wertvolle Korrekturtipps - ohne Dich wäre dieses Buch nicht so geworden!

Und Danke Wettergott, dass Du den Winter für zwei Wochen aus dem Spiel genommen hast (Du weißt schon, das Frühling-im-Winter-Ding)! Ach ja, und der angebrohte Hurrigan (super Bluff!) war auch nicht übel - ohne den wäre ich nicht in NYC gelandet.

An amazing story

I would never have dreamt that my book that I published last summer (Kenton Blau - The Leipzig Diary 1986-1987) would open the gates to a new world. My book traveled first, on a wonderful journey to a seminar in a College in Virginia, and later, I followed too.

Only six months had passed since the publication of Kenton Blau. No big publishing house stood behind me. Everything went by word of mouth. And suddenly I was invited to give a reading in the USA. Seven days, seven nights. On the other side of the Atlantic, that I had not yet set foot on.

What an adventure. The text and photos all stem from that time. For this wonderful experience, the nice invitation and the very pleasant reception, I am grateful to Virginia Wesleyan College.

A very special warm thank you to Susan Wansink! Thank you Katrina for helping hands and Teddy for the guitar!

To Felicitas I owe my thanks for her always present inspiration, her help in choosing the pictures and her precious editorial tips - without you this book would never have happened!

And thanks to the Weather god, that you spared two weeks (you know, the Spring in the Winter thing!) And oh ya, the threatening burricane thing (super bluff!) wasn't a bad idea either. Without that I would never have landed in NYC.



Vorwort
A Matter Of Time

Leseprobe / Free Sample

A matter of time

Ein Vorwort von Susan Wansink

Whoever would have guessed that on that evening last June when I had the privilege of hearing Kai Reininghaus read from his then brand new novel *Kenton Blau*, that a little over six months later, he would be in Virginia Beach, reading once more from his book, this time to my colleagues and students, colleagues from other universities, high school teachers of German with their students, along with interested townspeople from Hampton Roads!

Kai's *Kenton Blau* really spoke to me. Maybe it was the Leipzig connection to my grandfather. Or was it the poetical language or the sense of youthful hope captured in these young musicians or the salient description of a world not fully fathomable—of a difficult era, even more difficult to convey.

I knew the book would speak to others as it had to me, and my premonition proved right. Colleagues and students listened attentively, and many stayed to meet Kai and ask him questions about his art, his life, his experiences. Several asked Kai where in the States he will be reading and singing next. It is just a matter of time. They saw what I had.

I was just the first fortunate American academic who happened to be at the art opening in the Oskar Helene Heim that evening last summer and recognized Kai's talent. The rest is now history and also a new beginning.

Leseprobe / Free Sample

In his “Kenton Blau in Amerika” Kai once more brings a sense of adventure to his arrival—this time in the US instead of Leipzig. Seeing the side of the world where I reside through his eyes and engaging narrative style gives me insight and renewed appreciation for the spaces I sometimes overlook in my own backyard.

He reminds me that life is in the touch of the ocean, the unexpected hours and conversations in NYC, the joy of restaurant owners so excited to share their fried food—even if it isn’t exactly gourmet cuisine. Kai leaves me waiting with baited breath for his next novel. His adventures continue and will continue to delight his readers. Who can guess where Kai and *Kenton Blau* will go next?!

March 2014



Susan Wansink ist Professor of German am Virginia Wesleyan College in Norfolk (Virginia).



Kapitel 1
A New World

Leseprobe / Free Sample

Tegel liegt lang hinter mir. Und auch der erste Film am kleinen Monitor in der Rückwand des Vordersitzes. *This is the end*. Jedem sein Programm. Der Flieger ist nicht voll ausgelastet. Ich habe Glück: Die Stewardess bittet mich in eine komplett freie Sitzreihe weiter vorn. Da sei es ruhiger.

Wir sind auf fast 12.000 Meter Höhe. Der blaue Himmel und die unter uns liegende schnee-weiße Wolkendecke lassen alle Flugangst vergessen. Hier oben scheint immer die Sonne. Ist das da die Erdkrümmung oder täuschen mich meine Augen? Und der Baumgartner, war der noch weiter oben bei seinem Sprung? Irre.

Kalt ist's an der Außenwand. Ich könnte natürlich auch in die Mitte oder den Gang rutschen. Aber bei der Aussicht? Da packe ich mir doch lieber Kissen und Decken als Isolierung zwischen mich und das Flugzeug. Habe ja alles dreimal.

Eine Zwischenlandung steht uns bevor. Nicht geplant, aber da an unserem Zielflughafen Newark die Wetterbedingungen gerade nicht so doll sind, gibt's einen kurzen Tankstopp in Kanada. Der Monitor zeigt an: „Newfoundland and Labrador“.

Hier herrscht tiefster Winter. Alles ordentlich zugefroren und überhaupt sind wir das einzige Flugzeug weit und breit. Welcome to Gander. Wie vom Piloten vorausgesagt sind wir exakt 45 Minuten später wieder in der Luft und es geht weiter.

Leseprobe / Free Sample

Berlin Tegel airport seems like a long time ago. As well as the first movie on the small monitor on the back of the seat in front of me. *This is the end.* Everyone is watching a different show. The plane is not fully booked. I am lucky. The stewardess offers me a place in the row of empty seats in the front of the plane. It's quieter there.

We are about 12,000 meters above the earth. The blue sky and the snow white clouds under us help me forget any fear of flying that I might have had. Here in the heavens the sun is always shining. Is that the curve of the earth or are my eyes deceiving me? And Felix Baumgartner, did he make his famous jump to the earth from even farther out in space? Unbelievable.

The side of the plane is cold. I guess I could scooch over to the middle seat or to the aisle. But miss this view? I'd rather just use the pillows and covers to shield me from the cold. I have three sets of them anyway.

We are about to make a stopover. Not a planned one. But because the weather conditions at the Newark airport where we are headed are not so great, we're making an unscheduled fuel stop in Canada. The monitor shows "Newfoundland and Labrador".

Here it's the dead of Winter. Everything is totally frozen, and we are the only airplane for far and wide. Welcome to Gander. And just as the pilot predicted, 45 minutes later we are in the air again, moving along.

Leseprobe / Free Sample



Maine. New Hampshire, John-Irving-Land. Weiter Richtung New York. Wir füllen alle brav die ausgeteilten „Customs Deklaration“-Formulare aus, die wir später bei der Einreise abgeben müssen. Unter uns ist jetzt Massachusetts, rechts irgendwo Boston. Dann endlich Newark.

Vor den Schleusen zur „neuen“ Welt staut es sich. Hunderte warten auf Einlass. Ich mache hier und da bekannte Gesichter von Mitreisenden aus. Ansonsten eine bunte Mischung aus allem, was dieser Planet an Menschen so zu bieten hat. Und keiner ist so cool, dass er nicht aufgeregt wäre. Ich auch nicht. Bei Weitem nicht.

Ein babylonisches Sprachgewirr, gedämpft natürlich. Es geht fix voran. Der nervöse Student, der mir vorhin erzählte, dass man ihn schon einmal bei einer Routinekontrolle „rausgefischt“ hätte und er dann seinen Anschlussflug verpasste, hat es diesmal gleich geschafft. Das freut mich für ihn. Schon stehe ich selbst an einem der vielen Schalter und beantworte Fragen, lasse meine zehn Finger („Thumbs first!“) scannen und lächle in eine Digitalkamera. Jetzt noch das Zollformular und durch bin ich.

WELCOME TO THE UNITED STATES OF AMERICA!

In mächtigen, silbernen Lettern steht es über mir. Ein Tor, das ich durchquere. Doch Zeit zum Verweilen, für den Moment, es zu begreifen oder um einfach nur irgendwie ein halbwegs vernünftiges Foto zu machen, bleibt nicht. Ein Schnappschuss muss genügen. A snapshot into the light.

Leseprobe / Free Sample

Maine. New Hampshire. John-Irving-Land. Heading towards New York. We have all dutifully filled out the "Customs Declaration" cards, that were distributed in the plane, that we will have to show when we arrive later. Under us now is Massachusetts, somewhere to the right of us, Boston. Then finally Newark.

People are pressing like streams of rivers at the floodgates to the "new world". Hundreds are waiting for entry. I can make out here and there familiar faces of fellow travelers from the plane. Other than that, it's a colorful mixture of all that this planet has to offer as far as people are concerned. And no one is so cool, that he or she isn't excited to be here. Me too. Not for a long shot.

A Babylonian mixture of languages, muddled of course. The line moves quickly. I'm already standing at one of the many custom counters and answering questions, having my ten fingers scanned ("thumbs first!"), and smiling at the digital camera. Now there's only the customs form and I am through.

WELCOME TO THE UNITED STATES OF AMERICA!

It's written in silver letters hanging over me. A gate that I have to enter. But there's no time now to dally, not even for a moment, to try to take it all in or even to take a quick halfway decent picture. A snapshot must do. A snapshot into the light.

WELCOME TO
THE UNITED
STATES OF
AMERICA

Leseprobe / Free Sample

Das Volk drängt weiter und ich mit. Das Gepäck. Wartet schon am Rollband. Muss erneut durch den Zoll. Erst dann ist man wirklich 'drinnen'. Weiter. Weiter. Connecting Flights.

Ein lustiger Mitarbeiter der United Airlines, unverkennbar indischer Abstammung, checkt mit geübten Blicken wie nebenbei unsere Tickets. Verteilt uns. Zwei Typen vor mir haben „good ones“ - ich schiele auf die Ausdrücke und sehe die Nummer 666 - haha, da hat der Mann sich wohl einen Scherz erlaubt. Ich habe nämlich ein „bad one“.

Doch hat das alles nichts mit den teuflischen drei Sechsen zu tun - oder doch? Mein Weiterflug ist gecancelt! Wie viele andere auch. „Because of the weather ...“

Ich lande am überfüllten Service-Center. Und jetzt werde ich doch etwas nervös. Warte und warte. Jeder vorn an den drei Schaltern ist am Diskutieren. In der Schlange vor mir finde ich den bulligen Bundeswehrangehörigen mit seiner Frau wieder.

Die saßen im Flugzeug nicht weit von mir. Ich weiß ja (Internetrecherche!), dass mein Ziel u.a. den größten Stützpunkt der US-Marine hat, also hey, es ist nicht eben unwahrscheinlich, dass dieser Mann dort irgendwas zu tun hat.

Leseprobe / Free Sample

People are pushing forward and I am doing likewise. Luggage. Waiting already on the conveyor belt. Has to be checked through customs again. Only then are we really in the country. Moving on. Moving on. To connecting flights.

A strange United Airlines worker, clearly of Indian decent, checks our tickets with experienced eyes. Divides us into groups. The two guys in front of me have “good ones” - I peer over at their faces and see the number 666 - ha ha, the man must have made a joke about that. I have a “bad one”.

However, that number has nothing to do with the darn three sections, or does it? My connecting flight is cancelled! Just like many others. “Because of the weather...”

I land at the overcrowded Service Center. And now I'm starting to get a bit nervous. Waiting and waiting. Every agent at the three counters is busy discussing alternate routes. In the line in front of me I see the brawny soldier and his wife again.

They were sitting near me in the plane. I know (internet research!) that my destination, among other things, is the largest US Navy base, so, hey, it's not improbable that this man works there.

Leseprobe / Free Sample

TRACK 0A

10:05

10:06AM to New York

TRAIN # 7820 Stops at:

Newark Penn

Secaucus Jct

New York

**please watch the
gap while boarding**

stair/escalator

Terminals



Escalator



Bingo! Der weiß natürlich gleich Bescheid. Die „Kameraden“ haben schon per Handy gemeldet, dass es um Norfolk großräumig eine Hurricane-Warnung gegeben hat. Tja, und für heute seien alle (!) Flüge gestrichen. Fein. Ich bin (an)gespannt. In Rom ging es mir mal ähnlich. Da flog die Maschine erst am Nachmittag des nächsten Tages. Zum Glück gab's gratis ein Hotelzimmer.

Hier aber herrscht die Meinung, dass die Airline bei Wetterunbilden nicht grundsätzlich dazu verdonnert sei, Übernachtungen zu übernehmen. Und wenn eine Airline nicht gesetzlich verpflichtet ist, wird sie den Teufel tun. Klar. Jeder rüstet sich für seinen Fight mit den Angestellten. Ich weiß nicht, meine Hoffnung auf Erfolg ist gering. Noch deutlich habe ich einen Streit mit easyjet vor Augen.

So trete ich vor eine ältere Dame. Die ist - nach all dem Ansturm - immer noch nett. Und kompetent. Mein neuer Flug nach Norfolk geht nun am Nachmittag des folgenden Tages. Wow. „And where should I sleep?“ Mehr fällt mir im Moment nicht ein. „No problem! We book a hotel for you!“ Und bezahlen es auch. Und Voucher für das Hotelrestaurant gibt's obendrauf. Ich fasse es nicht und bedanke mich. Manchmal ist alles so einfach.

Jetzt fällt die Anspannung ab, atme ich durch. Natürlich ändert sich nichts an den verlorenen Stunden, aber wenn man erst einmal weiß, wie es weitergeht, sieht die Welt schon bedeutend besser aus.

Leseprobe / Free Sample

Bingo! Of course he knows exactly. His “comrades” have already notified him on his cellphone, that there is a hurricane warning for Norfolk and the outlying areas. Well, and all flights (!) are cancelled for today. Fine. I am excited. In Rome the same thing happened to me once, and the next plane wasn’t until the next afternoon. Luckily I was given a free hotel room.

Here, the general opinion is that the airline is not obligated to accommodate travelers in hotels, due to inclement weather. And if an airline is not obligated by law, you might as well forget it. O.k. Everyone is wrangling with the officials to get a different flight. I don’t know, my hopes for getting one are slim. I clearly see an argument with Easyjet.

With this in mind, I approach the elderly lady. She is - despite all the mayham - still nice. And on top of things. My new flight will leave tomorrow afternoon. Wow. “And where should I sleep?” Nothing else occurred to me at that moment. “No problem! We’re booking a hotel for you!” On us. And there’s even a voucher for the hotel restaurant. I can’t quite grasp it. Sometimes everything is so easy.

Now that that’s over, I can breathe again. Of course that changes nothing about the lost day, but when you know at least what to expect, the world looks better already. I can’t quite take it all in, but I’m grateful.



Leseprobe / Free Sample

Leseprobe / Free Sample

Sich orientieren heißt die Aufgabe nun. Zu den verschiedenen Hotels in Flughafennähe kommt man mit Shuttlebussen. Das hat mir die nette Schalterdame noch mit auf den Weg gegeben. Aber wo gehen die ab? Ich laufe herum und schaue auf die Schilder mit den Piktogrammen.

Später einmal, wenn all das hier im Sand der Zeit versunken ist, sagen wir mal in zwei- oder dreitausend Jahren, wird man sich vielleicht fragen, was diese Zeichen wohl bedeuteten. Soweit künftige Bewohner überhaupt ein Interesse für das Vergangene haben. Vielleicht hocken unsere Nachfahren dann aber auch wieder auf den Bäumen oder leben in Höhlen und scheren sich einen Dreck um unsere Geschichte. Wie auch immer, nirgendwo ist ein Buszeichen zu erkennen.

Ich frage eine Flughafenangestellte, die aussieht, als warte sie nur auf jemanden wie mich. Und schon bekomme ich zack-zack eine Information. Leider aber in einer Sprachgeschwindigkeit, die mich verwirrt zurücklässt. Irgendetwas mit einem „Airtrain“. *Airtrain?* Ich stammele: „What?“

Die kugelige Madam rollt mit ihren kugeligen Augen, kommt ein wenig näher und sagt - *sehr* langsam und *sehr* gut verständlich: „Do you speak English?“ Worauf ich nicke und sie mich weiter fragt, warum ich ihr also dann dieses kümmerliche *What* entgegenbringen würde? Okay, das ist sicherlich nicht die höfliche Art. Aber muss man da gleich so einen Aufstand machen?

Leseprobe / Free Sample

My job now is to orient myself. To get to the different airport hotels, you take the shuttle bus. The nice woman at the counter told me that. But where do they depart from? I'm running around and looking at the different signs with all the drawings.

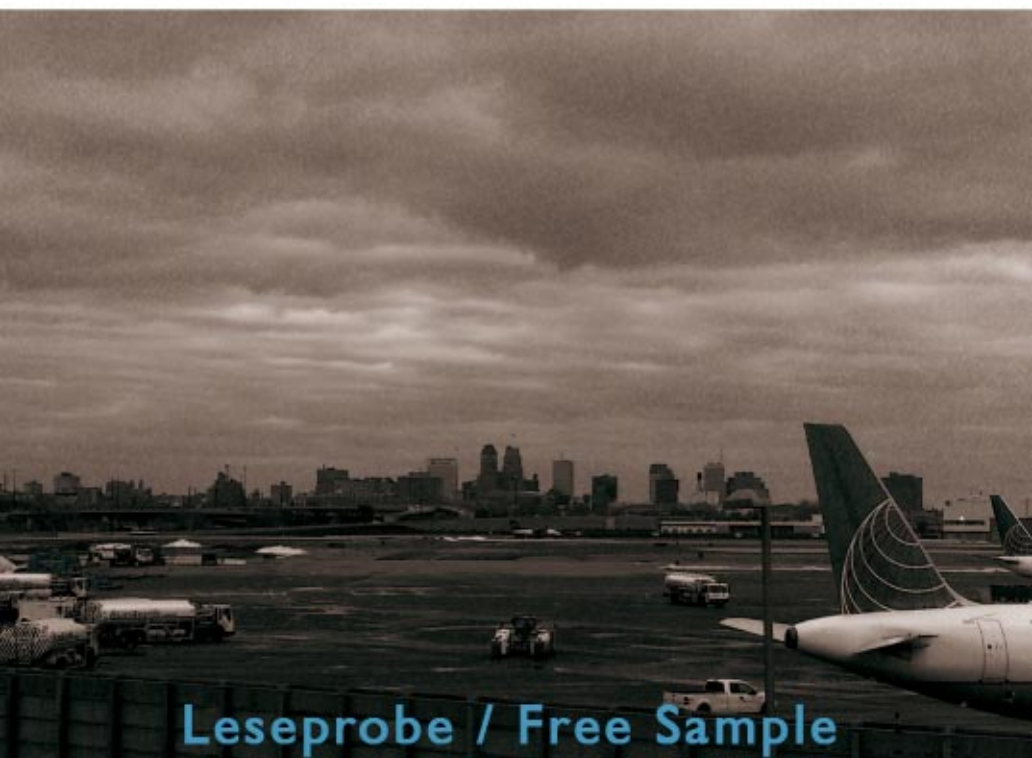
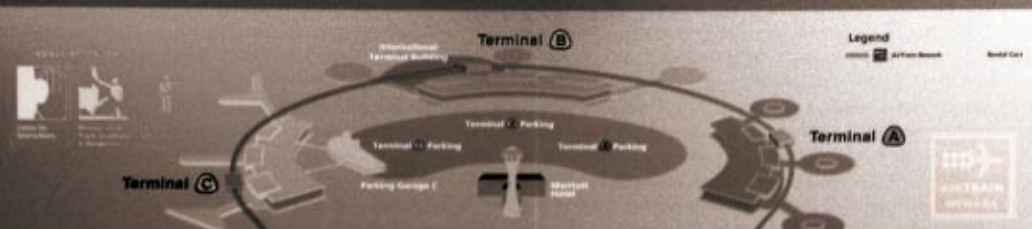
Only later, once the sands of time have trickled down, say in two or three thousand years, we'll probably maybe ask what all these signs really mean. But only insofar as future inhabitants have any interest for things past. Maybe our successors will be climbing on trees or living in caves and won't give a hoot about our history. Be that as it may, a sign for a bus is nowhere to be found.

I ask an airport official, who looks as if she's waiting for someone like me to ask a question. And she whips out a response. Unfortunately, the lightening speed of her answer leaves me only more confused. Something about an "Airtrain". *Airtrain?* I stutter, "What?"

The round woman rolls her round eyes, comes a little closer and says - *very* slowly and *very* clearly, "Do you speak English?" I nod and she asks again, why I said *What* to her then? Okay, that wasn't maybe the most polite way to answer. But really, did she have to get so defensive about it?



AirTrain Newark System



Leseprobe / Free Sample